

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłem zaś według objawienia i przedłożyłem im dobrą nowinę którą głoszę wśród narodów na osobności zaś którzy są uważani aby czasem nie w próżno biegłbym lub pobiegłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a udałem się tam w związku z objawieniem;* przedstawiłem im ewangelię, którą głoszę wśród narodów,** *** na osobności zaś znaczniejszym, aby się czasem nie okazało, że biegnę czy biegłem na próżno.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wszedłem zaś według objawienia; i wyłożyłem im dobrą nowinę, którą ogłaszam wśród pogan, na oddzielne* zaś (tym) uważanym, aby nie jakoś na puste biegłbym lub pobiegłem. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłem zaś według objawienia i przedłożyłem im dobrą nowinę którą głoszę wśród narodów na osobności zaś którzy są uważani aby czasem nie w próżno biegłbym lub pobiegłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udałem się tam natomiast w związku z objawieniem. Na osobności, przy osobach bardziej wpływowych, przedstawiłem dobrą nowinę, którą głoszę wśród pogan. Nie chciałem, aby się okazało, że biegnę, lub biegłem, na próżno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A udałem się <i>tam</i> zgodnie z objawieniem i przedstawiłem im ewangelię, którą głoszę wśród pogan, osobno zaś tym, którzy cieszą się uznaniem, aby <i>się</i> czasem nie <i>okazało</i> , że biegnę albo biegłem na próżno.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstąpiłem według objawienia i przełożyłem im Ewangelię, którą każę między poganami, a zwłaszcza zacniejszym, bym snąć nadaremno nie biegał, albo przedtem nie biegał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A szedłem wedle objawienia. I zniosłem z nimi Ewanielią, którą przepowiadam między Pogany, a z osobna z tymi, którzy się zdali być czym: abym snadź nadaremno nie biegł abo też nie biegał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udałem się zaś w tę stronę na skutek otrzymanego objawienia. I przedstawiłem im Ewangelię, którą głoszę wśród pogan, osobno zaś tym, którzy cieszą się poważaniem, [by stwierdzili], czy nie biegnę lub nie biegłem na próżno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A udałem się tam na skutek objawienia i wyłożyłem im na osobności, zwłaszcza znaczniejszym, ewangelię, którą

¹⁾ <x>550 1:12</x>

²⁾ narodów, ἔθνεσιν, l. pogan.

³⁾ <x>510 15:12</x>

⁴⁾ <x>530 9:24</x>; <x>550 4:11</x>; <x>550 5:7</x>; <x>570 2:16</x>; <x>590 3:5</x>; <x>650 12:1</x>

⁵⁾ "na oddzielne" - sens: osobno.

			zwiastuję między poganami, żeby się czasem nie okazało, że daremnie biegnę czy biegłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybyłem tu zgodnie z objawieniem i przedstawiłem wszystkim Ewangelię, którą głoszę wśród pogan – na osobności zaś tym, którzy cieszą się uznaniem – aby nie okazało się przypadkiem, że biegnę lub biegłem na próżno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przybyłem pod wpływem objawienia. I przedstawiłem im Ewangelię, którą głoszę poganom; osobno uczyniłem to wobec tych, którzy cieszą się uznaniem, aby upewnić się, że nie biegnę albo że nie biegłem na próżno.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A udałem się w sprawie objawienia. Przedstawiłem im głoszoną przeze mnie wśród pogan ewangelię, a osobno tym cieszącym się powagą, czy przypadkiem nie biegnę lub nie biegłem na próżno.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wybrałem się tam pod wpływem objawienia i zapoznałem zwłaszcza wybitne osobistości z tą Dobrą Nowiną, którą ja głoszę między narodami, aby się nie okazało, że cała moja praca jest daremna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udałem się tam pod wpływem otrzymanego objawienia i otwarcie wszystkim, a na osobności tym, którzy cieszą się szczególnym poważaniem, przedstawiłem treść ewangelii, którą głoszę pośród pogan. Chciałem bowiem, bym przypadkiem - czy to teraz, czy kiedy indziej - nie biegł daremnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходив, як мені було об'явлено, - і там виклав їм благу звістку, яку проповідую поганам, особливо видатним, аби часом не трудитися марно тепер, чи трудився раніше.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszedłem z powodu objawienia oraz przedstawiłem im Ewangelię, jaką ogłaszam wśród pogan. Zaś na osobno tym, co cieszą się znaczeniem, abym przypadkiem nie biegł na daremne niż biegł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podążyłem w górę posłuszny objawieniu i wyłuszczyłem im Dobrą Nowinę, tak jak ją głoszę pośród nie-Żydów - ale na boku, uznanym przywódcom. Uczyniłem to z obawy, aby mój obecny bądź miniony trud nie był czasem daremny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A udałem się tam w wyniku objawienia. I przedłożyłem im dobrą nowinę, którą głoszę wśród narodów, na osobności jednak – wybitnym mężom, żeby się czasem nie okazało, iż biegnę lub biegłem daremnie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poszedłem tam ze względu na wyraźny nakaz Boga. Będąc na miejscu, przedstawiłem tamtejszym wierzącym dobrą nowinę, którą głoszę poganom. Wcześniej jednak spotkałem się z ich przywódcami, nie chciałem bowiem, aby moja wcześniejsza lub obecna praca poszła na marne.